

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.org

**The Holy Eucharist, Rite II
The Fourth Sunday of Advent
20 - December, 2020**

Processional Hymn: No. 56
O Come, O Come Emmanuel

Celebrant Blessed be God: Father, and
Holy Spirit
People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Prayer of Penitence

Heavenly Father, you have created a universe of light:
forgive us when we return to darkness. Lord, have
mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, you are the light of the world: cleanse and
heal our blinded sight. Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Holy Spirit, you give us light in our hearts: renew us
in faith and love. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Purify our conscience, Almighty God, by your daily
visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming,
may find in us a mansion prepared for himself; who
lives and reigns with you, in the unity of the Holy
Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from Second Book of Samuel 7:1-11, 16

Lector: Brian Davies

When the king was settled in his house, and
the LORD had given him rest from all his enemies
around him, the king said to the prophet Nathan,
"See now, I am living in a house of cedar, but the ark

**La Santa Eucaristía, Rito II
El Cuarto Domingo de Adviento
20 de Diciembre, 2020**

Himno de Entrada:
Vienen Con Alegría

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Oración de Penitencia

Padre celestial, tú nos llamas a arrepentirnos de
nuestros pecados: ablanda nuestros corazones
orgullosos y obstinados. Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad de Nosotros.

Señor Jesús, tú declaraste el perdón de Dios:
enséñanos a perdonarnos los unos a los otros. Cristo,
ten piedad.

Cristo, ten piedad de nosotros.

Espíritu Santo, tú escrutas nuestros corazones y nos
muestras la verdad: dirígenos en tu camino de justicia.
Señor, Ten Piedad.

Señor, ten piedad de nosotros.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, te suplicamos que purifiques
nuestra conciencia con tu visitación diaria, para que,
cuando venga tu Hijo Jesucristo, encuentre en nosotros
la mansión que le ha sido preparada; quien vive y reina
contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios,
ahora y por siempre. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del Segundo Libro de Samuel 7:1-11, 16

Lector: Nancy Galván

Cuando el rey David estuvo ya instalado en su palacio,
y el Señor le había concedido la paz con todos sus
enemigos de alrededor, le dijo a Natán, el profeta: —
Como puedes ver, yo habito en un palacio de cedro,

of God stays in a tent." Nathan said to the king, "Go, do all that you have in mind; for the LORD is with you." But that same night the word of the LORD came to Nathan: Go and tell my servant David: Thus says the LORD: Are you the one to build me a house to live in? I have not lived in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent and a tabernacle. Wherever I have moved about among all the people of Israel, did I ever speak a word with any of the tribal leaders of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, "Why have you not built me a house of cedar?" Now therefore thus you shall say to my servant David: Thus says the LORD of hosts: I took you from the pasture, from following the sheep to be prince over my people Israel; and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth. And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, so that they may live in their own place, and be disturbed no more; and evildoers shall afflict them no more, as formerly, from the time that I appointed judges over my people Israel; and I will give you rest from all your enemies. Moreover the LORD declares to you that the LORD will make you a house. Your house and your kingdom shall be made sure forever before me; your throne shall be established forever.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Canticle 15: The Song of Mary

Magnificat Luke 1:46-55

Lector: Kathy Davies

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *

for he has looked with favor on his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed: *
**the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.**

He has mercy on those who fear him *
in every generation.

He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.

mientras que el arca de Dios habita bajo simples cortinas. Y Natán le contestó: —Pues haz todo lo que te has propuesto, porque cuentas con el apoyo del Señor. Pero aquella misma noche, el Señor se dirigió a Natán y le dijo: «Ve y habla con mi siervo David, y comunícale que yo, el Señor, he dicho: “No serás tú quien me construya un templo para que habite en él. Desde el día en que saqué de Egipto a los israelitas, hasta el presente, nunca he habitado en templos, sino que he andado en simples tiendas de campaña. En todo el tiempo que anduve con ellos, jamás le pedí a ninguno de sus caudillos, a quienes puse para que gobernarán a mi pueblo Israel, que me construyera un templo de madera de cedro.” Por lo tanto, dile a mi siervo David que yo, el Señor todopoderoso, le digo: “Yo te saqué del redil, y te quité de andar tras el rebaño, para que fueras el jefe de mi pueblo Israel; te he acompañado por dondequiera que has ido, he acabado con todos los enemigos que se te enfrentaron, y te he dado gran fama, como la que tienen los hombres importantes de este mundo. Además he preparado un lugar para mi pueblo Israel, y allí los he instalado para que vivan en un sitio propio, donde nadie los moleste ni los malhechores los opriman como al principio, cuando puse caudillos que gobernarán a mi pueblo Israel. Yo haré que te veas libre de todos tus enemigos. Y te hago saber que te daré descendientes. [...] Tu dinastía y tu reino estarán para siempre seguros bajo mi protección, y también tu trono quedará establecido para siempre.”»

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Cántico 8: Cántico de María

Magnificat Lucas 1:46b-55

Lector: Esteban Gómez

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *

porque ha mirado la humillación de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; su Nombre es santo.

Su misericordia llega a sus fieles, *
de generación en generación.

El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.

Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,
The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.
Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: *
**as it was in the beginning, is now, and
will be for ever. Amen.**

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Luke 1:26-38
People **Glory to you, Lord Christ.**

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Advent Wreath Blessing
Third Week of Advent
Leaders: Daniel & Fran Pearson

1 Blessed are you, sovereign Lord, merciful and gentle:

A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despidе vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
**en favor de Abrahán y su descendencia para
siempre.**
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
**como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según Lucas 1:26-38
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

A los seis meses, Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de Galilea llamado Nazaret, donde vivía una joven llamada María; era virgen, pero estaba comprometida para casarse con un hombre llamado José, descendiente del rey David. El ángel entró en el lugar donde ella estaba, y le dijo: — ¡Salve, llena de gracia! El Señor está contigo. María se sorprendió de estas palabras, y se preguntaba qué significaría aquel saludo. El ángel le dijo: —María, no tengas miedo, pues tú gozas del favor de Dios. Ahora vas a quedar encinta: tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será un gran hombre, al que llamarán Hijo del Dios altísimo, y Dios el Señor lo hará Rey, como a su antepasado David, para que reine por siempre sobre el pueblo de Jacob. Su reinado no tendrá fin. María preguntó al ángel: —¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre? El ángel le contestó: —El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo se posará sobre ti. Por eso, el niño que va a nacer será llamado Santo e Hijo de Dios. También tu parienta Isabel va a tener un hijo, a pesar de que es anciana; la que decían que no podía tener hijos, está encinta desde hace seis meses. Para Dios no hay nada imposible. Entonces María dijo: —Yo soy esclava del Señor; que Dios haga conmigo como me has dicho. Con esto, el ángel se fue.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón El Revdo. Padre Fabian Villalobos

Encendida de la Corona de Adviento
Tercera Semana de Adviento
Líderes: Meliton & Delfina Castillo

1 Bendito eres, Señor soberano, misericordioso y
bondadoso:

to you be praise and glory for ever.

Your light has shone in our darkened world

through the child-bearing of blessed Mary;

grant that we who have seen your glory may daily be renewed in your image and prepared like her for the coming of your Son, who is the Lord and Saviour of all.

Blessed be God for ever.

2 God our Father,

the angel Gabriel told the Virgin Mary that she was to be the mother of your Son.

Though Mary was afraid,

she responded to your call with joy.

Help us, whom you call to serve you,

to share like her in your great work

of bringing to our world your love and healing.

We ask this through Jesus Christ,

the light who is coming into the world.

Amen.

3 Lord Jesus, light of the world,

blessed is Gabriel, who brought good news;

blessed is Mary, your mother and ours.

Bless your Church preparing for Christmas;

and bless us your children, who long for your coming.

Amen.

4 People of God: prepare!

God, above all, maker of all,

is one with us in Christ.

Maranatha!

Come, Lord Jesus!

God, the mighty God,

bends down in love to earth.

Maranatha!

Come, Lord Jesus!

God with us, God beside us,

comes soon to the world he has made.

Maranatha!

Come, Lord Jesus!

We are God's children,

we seek the coming Christ.

Maranatha!

Come, Lord Jesus!

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.



A ti la alabanza y la gloria por los siglos.

Tu luz ha brillado en nuestro mundo oscurecido

A través del parto de la siempre bendita virgen María;

Ayúdanos a que los que hemos visto su gloria para ser

renovados diariamente en su imagen y preparamos

así como ella para la venida de tu Hijo, que es el Señor

y Salvador de todos.

Bendito seas por siempre.

2 Dios, nuestro Padre,

El ángel Gabriel dijo a la Virgen María

que ella iba a ser la madre de tu Hijo.

Aunque María tenía miedo, ella respondió a su llamada con alegría.

Ayúdanos, ya que nos has llamado a servirte,

Para compartir como ella en su gran obra

de traer a nuestro mundo tu amor y sanación.

Te lo pedimos por Jesucristo, la luz que entra en el

mundo.

Amén.

3 Señor Jesús, luz del mundo,

Bendito es el Ángel Gabriel, que trajo una buena noticia;

Bendita es María, tu Madre y nuestra Madre.

Bendice a tu Iglesia que se prepara para la

Navidad;

Y bendice a tus hijos, que esperan tu venida.

Amén.

4 Pueblo de Dios: ¡a prepararse!

Dios, por encima de todo, creador de todo,

Es uno con nosotros en Cristo.

¡Ven, Señor Jesús!

¡Ven, Señor Jesús!

Dios, el Dios Todopoderoso,

se agacha en amor hacia la tierra.

¡Ven, Señor Jesús!

¡Ven, Señor Jesús!

Dios con nosotros, Dios a nuestro lado,

Viene pronto al mundo que ha hecho.

¡Ven, Señor Jesús!

¡Ven, Señor Jesús!

Somos hijos de Dios,

Buscamos la venida de Cristo.

¡Ven, Señor Jesús!

¡Ven, Señor Jesús!

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Form V

Leader: Lee Lattimore

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Fórmula V

Líder: Carmen Reyes

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad"

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For those in positions of public trust especially Donald, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For †...†, and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Confession of Sin

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias, por todos los militares, el personal medico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por †...†, y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.

Señor, ten piedad.

Confesión de Pecado

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 81

Lo, How a Rose E'er Blooming

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silencio

Celebrante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

La Virgen Sueña

Cantado por la Solista: María Jarillo

La Gran Plegaria Eucarística

Plegaria B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____] and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____] y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

May God the Father, who loved the world so much that he sent his only Son, give you grace to prepare for life eternal. **Amen.**

May God the Son, who comes to us as redeemer and judge, reveal to you the path from darkness to light. **Amen.**

May God the Holy Spirit, by whose working the Virgin Mary conceived the Christ, help you bear the fruits of holiness. **Amen.**

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn: No. 57

Lo! He Comes

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.

The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición y la Salida

Que Dios el Padre quien tanto amó al mundo que envió a su único Hijo, les de gracia para prepararse para la vida eterna. **Amén.**

Que Dios el Hijo quien viene a nosotros como redentor y juez, les revela el camino de la oscuridad a la luz. **Amén.**

Que Dios el Espíritu Santo por cuya obra la Virgen María concibió al Cristo, les ayude a producir los frutos de la santidad. **Amén.**

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:

Te Den Gracias

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.

El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
T H A N K Y O U !**

*Online, visit our website or
mail your contributions.*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !**

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal.*

No. 56 O Come, O Come Emmanuel

1. O come, O come Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emanuel shall come to
thee, O Israel!

2. O come, thou Wisdom from on high,
Who orderest all things mightily;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go.

Refrain

3. O come, O come, thou Lord of might,
Who to thy tribes on Sinai's height
In ancient times didst give the law,
In cloud, and majesty, and awe.

Refrain

4. O come, thou Branch of Jesse's tree,
Free them from Satan's tyranny
That trust thy mighty power to save,
And give them victory o'er the grave.

Refrain

5. O come, thou Key of David, come,
And open wide our heavenly home;
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery.

Refrain

No. 81 Lo, How a Rose E'er Blooming

1. Lo, how a Rose e'er blooming
From tender stem hath sprung!
Of Jesse's lineage coming
As seers of old have sung.
It came, a blossom bright,
Amid the cold of winter,
When half spent was the night.

2. Isaiah 'twas foretold it,
The Rose I have in mind,
With Mary we behold it,

Vienen Con Alegría

***Vienen con alegría, Señor,
Cantando vienen con alegría, Señor,
Los que caminan por la vida, Señor,
Sembrando tu paz y amor.***

Vienen trayendo la esperanza
a un mundo cargado de ansiedad,
un mundo que busca y que no alcanza
caminos de amor y de amistad.

Vienen trayendo entre sus manos
esfuerzos de hermanos por la paz,
deseos de un mundo más humano
que nacen del bien y la verdad.

Cuando el odio y la violencia
aniden en nuestro corazón,
el mundo sabrá que por herencia
le aguardan tristezas y dolor.

La Virgen Sueña

La Virgen sueña caminos, y está a la
espera; la Virgen sabe que el Niño está
muy cerca. De Nazaret a Belén, hay una
senda; por ellas van los que creen, en las
promesas.

***Los que soñáis y esperáis la buena
nueva, Abrid las puertas al Niño que
está muy cerca. El Señor, cerca esta, el
viene con la paz. El Señor cerca esta, el
trae la verdad.***

En estos días del año, el pueblo espera,
que venga pronto el Mesías a nuestra
tierra. En la ciudad de Belén, llama a las
puertas, preguntan en las posadas, y....no
hay respuesta. **R./:**

The Virgin Mother kind.
To show God's love aright,
She bore to us a Savior,
When half spent was the night.

3. O Flower, whose fragrance tender
With sweetness fills the air,
Dispel in glorious splendor
The darkness everywhere;
True man, yet very God,
From sin and death now save us,
And share our every load.

No. 57 Lo! He Comes

1. Lo! He comes, with clouds descending,
Once for our salvation slain;
Thousand thousand saints attending
Swell the triumph of his train;
Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Christ the Lord returns to reign.
2. Every eye shall now behold him,
Robed in dreadful majesty;
Those who set at nought and sold him,
Pierced, and nailed him to the tree,
Deeply wailing, deeply wailing, deeply wailing,
Shall the true Messiah see.
3. Those dear tokens of his passion
Still his dazzling body bears,
Cause of endless exultation
To his ransomed worshipers;
With what rapture, with what rapture, with
 what rapture,
Gaze we on those glorious scars!
4. Yea, amen! Let all adore thee,
High on thine eternal throne;
Savior, take the power and glory;
Claim the kingdom for thine own:
Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Thou shalt reign, and thou alone.

La tarde ya lo sospecha, estad alerta,
El sol le dice a la luna que no se duerma.
A la ciudad de Belén, vendrá una estrella,
vendrá con todo el que quiera,
cruzar frontera. **R./:**

Te Den Gracias

***Te den gracias todos los pueblos,
que todos los pueblos te den gracias. //***

Señor, Señor, señor, gracias te damos por esta
Misa que hemos celebrado.
Tu Cuerpo y Sangre hemos recibido. Volvemos a
la vida entusiasmados.

Señor, que bien se vive aquí en tu casa,
en Cristo siempre unidos como hermanos.
Señor, que sea este un anticipo
del cielo que ya hemos comenzado.

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat C.	Cat C.	Frankie Rodriguez & Family
Maria de Jesus	Elsa Campos	Crandell Family
Marcopolo C.	Alicia C.	Tommy
Jim C.	Daniel Lewis	Jose Amaya & Family
Nicole	Sebastian	Selena & Zane & Bonnie Julia
Salvador Ramirez Claudio	Deacon Rosemary, Deacon Diana, & Deacon Roger	

All persons infected with or affected by COVID-19 and their family

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez		Jr. Warden ~ Guardian Minor : John Cathey	
Pat Crenshaw	Kathy Davies	Maricela Gallegos	Mauricio Lopez
Jorge Mejia	Pedro Olivares, Jr.	Benito Perez	

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas